

## Lexicom Europe 2006 v Opatiji

### ■ IZVLEČEK

Leksikografska specialistična delavnica *Lexicom Europe* je junija 2006 potekala v Opatiji in udeležilo se je tudi veliko jezikoslovcev iz Slovenije. Mednarodno priznani uredniki slovarjev in obenem strokovnjaki za različna slovaristična področja so predstavili sodobne leksikografske pristope, ki so jih udeleženci delavnice lahko preizkusili pri praktičnem delu.

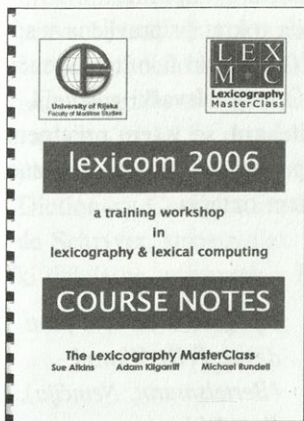
KLJUČNE BESEDE: poročilo, delavnica, slovaropisje, raziskovanje

### ■ ABSTRACT

#### **Lexicom Europe 2006 in Opatija, Croatia**

Lexicography MasterClass *Lexicom Europe* took place in June 2006 in Opatija, Croatia, and among its participants there were also many linguists from Slovenia. Internationally recognized dictionary editors and experts in different lexicographic fields presented modern lexicographic approaches that workshop participants could try out in their practical work.

KEY WORDS: report, workshop, lexicography, research



*Lexicom* je enotedenska delavnica iz slovaropisja in računalniškega jezikoslovja, na kateri so udeležencem predstavljena najnovejša teoretska leksikografska spoznanja, ki jih lahko le-ti tudi preizkusijo pri praktičnih vajah na računalnikih.

Lexicomove delavnice ([www.lexmasterclass.com/course/lexicom.htm](http://www.lexmasterclass.com/course/lexicom.htm)) potekajo večkrat na leto po vsem svetu, in sicer od prve delavnice dalje, ki je bila organizirana na Univerzi v Brightonu v Angliji, julija 2001.

Delavnice prirejajo in vodijo trije mednarodno priznani leksikografi, in sicer: mag. **Michael Rundell**, eden vodilnih strokovnjakov za enojezično slovaropisje in besedilne korpuse; med drugim je bil glavni urednik angleškega enojezičnega učnega slovarja *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2001), vodil je uredništvo slovarjev *Longman Language Activator* (1993) in *Longman Dictionary*

Foto: Primož Ponikvar



V pogovoru okrog mizice od leve proti desni sedijo: **Michael Rundell** (*Lexicography MasterClass, Velika Britanija*), **Audrey Tromp-Wouters** (vladni oddelek za izobraževanje, Aruba), **Gilles-Maurice de Schryver**, **TshwaneDJe HLT**, Južna Afrika) in **Mojca M. Hočevar** (Fakulteta za pomorstvo in promet UL, Slovenija)

of *Contemporary English* (1987, 1995) ter se pri svojem delu veliko ukvarjal z razvijanjem in uporabljanjem besedilnih korpusov; dr. **Sue Atkins**, ki v angleško govorečem prostoru velja za avtoriteto dvojezičnega slovaropisja; kot leksikografinja in svetovalka je pomembno prispevala z novostmi in metodologijami pri slovarjih *Collins-Robert English-French Dictionary* ter *Oxford-Hachette English-French Dictionary* (slednji je bil uporabljen za predlogo kot korpusni slovar pri pripravi *Velikega angleško-slovenskega slovarja OXFORD-DZS*) ter dr. **Adam Kilgarriff**, računalniški jezikoslovec in razvojni strokovnjak za uporabo besedilnih korpusov; razvil je besedilne baze podatkov za nekatere Longmanove slovarje, kot raziskovalec korpusnega jezikoslovja je deloval in predaval na univerzah v Brightonu, zdaj pa je direktor podjetij *Lexicography MasterClass* in *Lexical Computing*.

Slovaropisna delavnica *Lexicom Europe 2006* je bila tokrat pripravljena v sodelovanju s Fakulteto za pomorstvo Univerze na Reki (Pomorski fakultet, Sveučilište u Rijeci) in je potekala od 5. do 9. junija 2006 v Opatiji. Hrvaški gostitelji, v imenu katerih je imel pozdravni nagovor dr. **Boris Pritchard**, so v tem prijetnem obmorskem letovišču pripravili za navzoče prizrčen sprejem ter ves čas prijazno skrbeli, da je vse potekalo po programu in v ustvarjalnem ozračju.

CONFERENCES AND WORKSHOPS

Foto: Primož Ponikvar



Med odmorom v pogovoru od leve proti desni: **Felix Wenzel** (*Bertelsmann, Nemčija*), **Sue Atkins** (*Lexicography MasterClass, Velika Britanija*) in **Tadeja Rozman** (*Filozofska fakulteta UL, Slovenija*)

**Adam Kilgarriff**  
 (Lexicography  
 MasterClass, Velika  
 Britanija) na poti  
 v seminarsko dvorano



Foto: Primož Ponikvar

Udeleženci delavnice (bilo nas je okoli 30), med katerimi smo bili zbrani prevajalci in terminologi, učitelji jezikov, slovaristi, inženirji računalništva ter tudi nekaj študentov, smo prišli iz najrazličnejših držav. Iz Slovenije nas je bilo skoraj toliko kot s Hrvaške, v manjšem številu sta bili zastopani Aruba in Nemčija, s posamičnimi udeleženci tudi Belgija, Grčija, Italija, Norveška, Romunija, Rusija, Španija, Velika Britanija in ZDA.

Po intenzivno zastavljenem programu in v sproščenem družabnem ozračju smo lahko osvežili pomembna sodobna leksikografska načela, ki jih je mogoče praktično uporabiti pri slovaropisni obdelavi besedišča, izbranega s pomočjo besedilnih korpusov. Za uporabo pri strokovnem delu so nam bili predstavljeni programski pripomočki, dostopni na internetu, in sicer smo za samostojno pripravo besedilnih korpusov uporabljali *BootCat* (<http://corpora.fi.muni.cz/bootcat>), za obdelavo besedišča, pridobljenega iz besedilnih korpusov, pa *Sketch Engine* (<http://www.sketchengine.co.uk>). Oba programa sta primerna tudi za prevajalce - zlasti za pripravo izvirnega besednega gradiva posameznih področij, ki jih prevajamo. Program *TshwaneLex* (<http://www.tshwanedje.com/tshwanelex>), Dictionary Compilation Software, je na delavnici predstavil dr. **Gilles-Maurice de Schryver**, strokovnjak za korpusno slovaropisje in računalniško jezikoslovje, ki deluje na univerzah v Belgiji in Južnoafriški republiki.